

VILLE
DE
CAROUGE



visites guidées*

Été 2020



* Carouge
en zigzag

* Zigzag Carouge

Carouge en zigzag

..... *La grande et la petite Histoire au fil d'un parcours citadin*

Microcosme aux mille facettes, la cité sarde dévoile peu à peu ses secrets: ici le nom d'une rue qui évoque un passé chargé d'histoire, là une porte que l'on pousse pour découvrir un jardin ou une cour, là encore un temple aux riches boiseries sculptées, aux fresques élaborées, édifice protestant surprenant qui ne manque pas de contraster avec la sobriété dépouillée de l'église catholique peinte en blanc. Petit clin d'œil d'une Ville qui ne semble rien vouloir faire comme les autres. Une visite qui se déguste comme une farandole de petits hors-d'œuvre à la vie carougeoise.

A zigzag stroll through Carouge

..... *A pathway through history, tales and streets*

A microcosm with a thousand facets, the Sardinian town reveals little by little its secrets: the name of a street which evokes a past full of history, a garden or a courtyard discovered by pushing a door, a temple with magnificent carved woodworks and frescos, newly restored. This surprising protestant church is an incredible contrast with the sobriety of the Catholic Church painted in white. Again, Carouge does not follow common lines. A visit which is a taste of things to come...

A photograph of a street lined with flowering trees and a church in the background. The trees in the foreground are covered in vibrant purple and pink blossoms, with green leaves interspersed. In the background, a white church with a dark roof and a cross on top is visible against a blue sky with light clouds. The overall scene is bright and colorful.

*** Carouge,
et ses jardins
secrets**

** Carouge
and its hidden
gardens*

Carouge et ses jardins secrets

..... *L'univers poétique insoupçonné des maisons du Vieux Carouge*

Derrière les façades soigneusement restaurées, un nouvel univers insoupçonné s'ouvre à nos yeux, un univers carougeois, un petit monde qui nous laisse pénétrer dans son mystère et nous accueille avec une pointe de malice et un grand cœur. Nous poussons une porte, et voilà que l'on prend soudainement le temps d'humer le parfum des roses, de sentir le vieux lilas ou de jeter un regard nostalgique au vieux vélo entreposé dans la cour. Avec une convivialité toute carougeoise, des familles nous ouvrent leur maison privée pour partager avec elles, le temps d'une petite visite, l'envers du décor, cet espace privilégié. En promenant, derrière l'atelier de l'artisan, derrière les boutiques, se dessine parfois un arbre, un banc, des éléments qui nous font rêver de petites cours, des jardins secrets.

Carouge and its hidden gardens

..... *Discover Carouge and its unexpected gardens*

Behind the neatly restored façades, an unexpected world is opening in front of us: a small world, typically "carougeois", which allows us to penetrate its mystery and welcomes us kind-hearted and somewhat mischievously. We push a door and suddenly we take the time to inhale the perfume of the roses, of the old lilac, or to glance with a hint of nostalgia at the old bicycle leaning against the wall. Conviviality being an outstanding feature of the Carougeois, some families warmly open their homes to us, in order to share, during our visit, this privileged atmosphere. Strolling around, we can see or guess the shape of a tree, of a bench behind the workshop of a craftsman, those elements which make us dream of hidden courtyards and secret gardens.



*** Carouge,
histoires d'eau**

—
** Carouge,
history of water*

Carouge, histoires d'eau

..... *Le murmure des fontaines*

Flânerie de fontaine en fontaine : de la fantaisie classique et monumentale de Jean-Daniel Blavignac sur la place du Marché, œuvre à la gloire de l'Arve, au scintillant écoulement des cinq bassins coniques des Tours conçus par Georges Brera. On suit le murmure d'autres fontaines, classées monuments historiques, et signées de la marque de l'architecte (il faudra la trouver...), on apprécie la contemporanéité énigmatique de la vasque à la place de l'Octroi ou le rappel gothique de la fontaine de la place du Temple. Différence de styles, de matériaux, d'époques, et surtout témoins discrets de tant d'histoires, les fontaines ne sont pas seulement des éléments décoratifs, mais des lieux privilégiés de convivialité...

Carouge, history of water

..... *The Babbling Fountains*

A stroll from fountain to fountain: from the monumental, classic fantasy of Jean-Daniel Blavignac on the place du Marché, a creation dedicated to the glory of the Arve River, to the scintillating water flow in the five shallow pools with geometric shaped forms conceived by Georges Brera on Blvd. des Promenades. Continuing on the route to other babbling fountains, classified historic monuments and also signed by the architect (look for the signature), we admire the enigmatic contemporary design of the modern basin at the place de l'Octroi, then are captivated by the gothic elements of the fountain on the place du Temple. Various styles, materials, and periods but above all discreet witness to so much history, the many fountains are not only decorative features, but privileged gathering sites where people meet in an atmosphere of conviviality.

An aerial view of a dense residential area in Carouge, Geneva, Switzerland, characterized by its terracotta-tiled roofs and multi-story buildings. In the foreground, a group of people is gathered on a balcony, looking at documents. A woman in a colorful patterned top and red pants is pointing at a document held by a woman in a light grey jacket. Other people are visible in the foreground, including a woman with grey hair in a white shirt and a man with grey hair. The scene is set against a backdrop of lush green trees and a clear sky.

*** Carouge,
ville durable**

*** Carouge,
sustainable city**

Carouge, ville durable

... Passionnés, concernés ou simples curieux, cette visite est pour vous! ...

Venez découvrir une autre facette de Carouge, engagée depuis 2003 dans la mise en place d'un ambitieux programme pour le développement durable. Elle a notamment été récompensée par le label «Cité de l'énergie» depuis 2008 et a été distinguée «Fair trade Town» en 2018. Elle s'est également engagée sur la voie du Zéro Déchet en 2018. Certes, les transformations ne sont pas toujours visibles au premier regard. Nous vous proposons une visite pour comprendre comment les notions de développement durable et d'énergies renouvelables sont mises en pratique au quotidien par divers acteurs de ce territoire. Constructions, biodiversité, gestion des énergies, parcs et plantations, recyclages des déchets et des invendus alimentaires ou encore mobilité douce sont autant de points abordés durant cette promenade.

Carouge, sustainable city

..... Passionate, concerned or just curious, this visit is for you!

Discover another aspect of Carouge, committed since 2003 in the implementation of an ambitious program for sustainable development. It was notably awarded the label "Energy City" since 2008 and was distinguished "Fair Trade Town" in 2018. It is also on its way to a Zero waste policy since 2018. We offer a walking tour to understand how the concepts of sustainable development and renewable energy are practiced daily by various actors of the territory. Construction, biodiversity, energy management, parks, plantations, waste and unsold food recycling or soft mobility are all the topics raised along the walk.

Carouge en zigzag

Zigzag Carouge

18 juillet / 5 septembre / 26 septembre / 10 octobre

Carouge et ses jardins secrets

Carouge and its hidden gardens

25 juillet / 1^{er} août / 15 août / 29 août / 19 septembre / 3 octobre

Carouge, histoires d'eau, le murmure des fontaines

Carouge, history of water, the babbling fountains

8 août / 22 août / 12 septembre / 17 octobre

— 3 thèmes – 14 visites

Tous les samedis à 11h / Every Saturdays at 11am

Tarif normal 10.- / Tarif réduit 5.- (étudiants, AVS, chômeurs)

Carouge, ville durable / *Carouge, sustainable city*

Samedi 3 octobre, 14h30 / gratuit

Saturday 3rd of October, 2:30 p.m. / Free

Départ des visites: Mairie de Carouge, place du Marché 14

Durée de la visite: 1h15

Réservation obligatoire:

events@illico-travel.com / T 022 300 59 60

Information: www.carouge.ch / T 022 307 89 87

events@illico-travel.ch / T 022 300 59 60

Organisation: Ville de Carouge en collaboration
avec Illico Travel

carouge.ch

  Ville de Carouge